

# **REPUBLICA PERUANA**

---

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

## **Quenquetsarentsi**

(Cuentos Campas)

Cartilla de Lectura N° 9

C A M P A A S H A N I N C A  
con traducción al castellano

Con la colaboración del  
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1973

## AL MAESTRO

Esta cartilla es para la práctica de lectura, haciendo que los alumnos encuentren las letras y sílabas en palabras ya conocidas y en otras nuevas.

El maestro permitirá que los alumnos lean sin ayuda lo que puedan del cuento del día y luego, los ayudará con las palabras que presenten dificultades.

Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras de un cuento y que lo lean todo sin equivocarse antes de pasar a otro nuevo. Por eso, el maestro les enseñará muchos ejercicios con las palabras o frases que para los alumnos sean más difíciles. Se podría hacer ejercicios en la pizarra, escribiendo las palabras y frases en los cuadernos o redactando otros cuentos pequeños, empleando las mismas palabras.

Novetsique novanco

Novetsique novanco. Novetsi-  
 que novanco nonampiqui narori.  
 Tecatsi nontimanteari narori.  
 Tsiorampa onaveta yovetsicayeti  
 pashini ashaninca. Te irinin-  
 teji iriori anta nanquioteari,  
 aca quempeji. Niotanaque narori  
 anta, nocanti:

---

CONSTRUIRE UNA CASA

Construiré una casa. La haré en mi caserío; pero no hay un lugar donde yo viva, pues la gente ha construido otras casas y no desean que yo viva cerca a ellos. Sabía esto y les dije:

—Novetsiqueta novanco.

Itimi noperanatarari narori.

Nocanti:

—Povetsicaite pancotsi,

antimanteari arori, ashisatiquea

arori.

Ijataque. Iponquitireaye-

taquero inchato. Inchaparipee.

Itsoncaquero yovevaiteaquero.

—Construiré mi casa ahora.

Habrá alguien que reciba mis instrucciones y le diré:

—Constrúyeme una casa donde podamos vivir y viviremos allí en una casa propia.

Entonces uno fue y tumbó todos los árboles,



Ipampaiteaquero. Iquiashitaquero.

Itimi yonta pashini shirampari

iri jataintsiri yameni inchato.

Ontincamitantaqueari. Ovoriatopee.

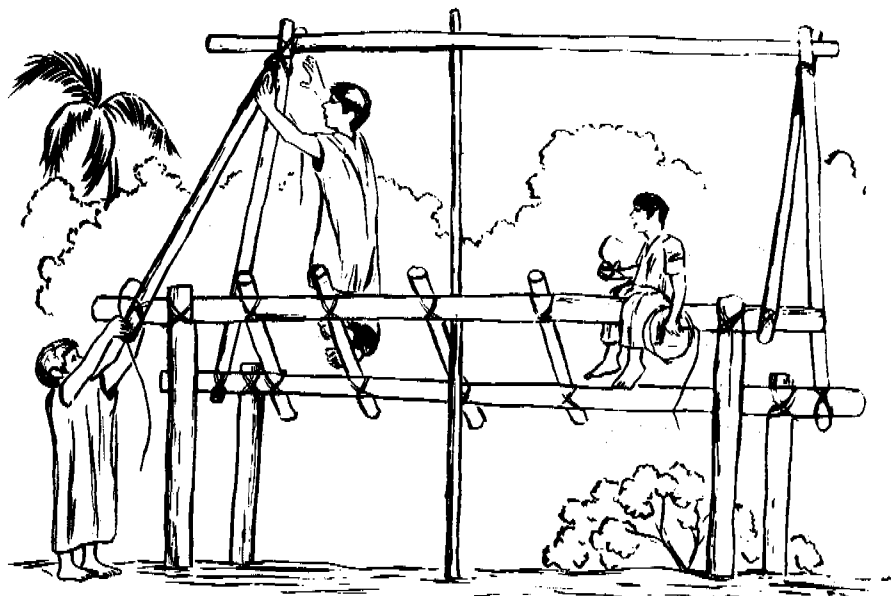
---

niveló el terreno y cavó huecos para los horcones. Otro hombre fue a buscar troncos para los horcones del medio y las soleras. El que cava

Iriquea yonta quiashitaquerori  
 omoro: itsoncaquero iquiashita-  
 quero. Imoncarayetaquero,  
 icononcatsayetaque shivitsa.  
 lotantacarori ocatincatsataque.  
 Itsoncaquero, ari. Imataquero  
 oca, yovatiashitaca onta icatian-  
 tacari, yoisotacoyetantacarori.  
 Itsoncaquero aisati, yoisotaquero.

---

los huecos, cuando termina de hacer uno, lo mide y  
 continúa haciendo los otros que ha señalado previamente  
 con una enredadera, de esta manera se cerciora que  
 están derechos. Cuando termina de hacer esto, la  
 levanta; pues luego servirá para atar todo lo que se  
 halle en la parte alta. Termina de amarrar todo.  
 Luego construye los tijera-



Iroquea itsempoquiayetaquero.

Itsempoquiayetaquero aisati.

Yaapeecaquero ontame quisotaca-  
querori. Jivatatsiri onta itsem-

---

les para la cumbrera, si es que la hay. Hace otro tijeral y lo coloca en un sitio preciso para dar seguridad a la casa. Así pues, lo primero que